

教育部教學實踐研究計畫成果報告

計畫編號/Project Number：PGE107044

學門分類/Division：通識（含體育）

執行期間/Funding Period：2018/08/01-2019/07/31

藝術華語之課程設計與教材研發 ——以電影、戲劇領域的外籍學生為研究對象

配合課程名稱：閱讀與寫作（限外籍生）

計畫主持人：王詩評

執行機構及系所：國立臺灣藝術大學通識教育中心

繳交報告日期：2019年9月20日

藝術華語之課程設計與教材研發
——以電影、戲劇領域的外籍學生為研究對象

一、報告內文

1. 研究動機與目的

(1) 研究計畫的發想背景

近二十年來，中國在經濟發展上大幅躍進，帶動全球華語熱潮，由於各國對於華語人才的需求日益迫切，使得華語文學習愈受重視。大部分持有工具型動機來學習華語的外籍人士，著重的是與其專業領域相關的特有詞彙及語言知識，然而，臺灣目前以華語文作為專業用途之相關研究多偏重於商務華語，其他專業領域之華語教學則付之闕如。借鑑專門用途英語 English for Specific Purposes (簡稱 ESP) 的概念和理論到專業華語教學中，稱為專業華語 Chinese for Specific Purposes (簡稱 CSP)，乃是當前應著力發展之華語教學方向。(彭妮絲 2016)

國立臺灣藝術大學(以下簡稱本校)以「追求卓越藝術，提昇專業學術，藝術與教育國際化」為治校理念與教育方向，是臺灣最具傳統並且豐富多元的一所藝術大學。迄今，本校已與海外 190 所大學締結聯盟關係，加強國際合作和藝術交流，為培育更多國際化人才，致力於拓展國際學生的招生來源，提升校園國際化。配合本校深耕計畫的發展重點之一「國際化的實質推展」，為因應未來赴本校就讀與交流的外籍學位生和境外交換生，依學生之華語能力開設分級華語課程雖為當務之急，然而依其主修領域之專長設計專業華語之課程與教材，亦刻不容緩。

在此，筆者必須先對本計畫所謂之「藝術華語」作一定義。藝術華語主要是具有藝術基本知識和語言能力的專業華語，內容涉及藝術創作、藝術活動、藝術欣賞，舉凡：創作理念之介紹、藝術評論之閱讀與書寫、藝術活動之企劃書寫、劇本閱讀、電影腳本撰寫……等，皆在此範疇。所以，藝術華語有別於一般生活華語，對於學習者的目標需求、教學者的教學策略等，都具有鮮明的針對性。然需特別說明的是，藝術領域亦有各分項學門，例如：美術、音樂、舞蹈、戲劇、設計、藝術管理……等，涵蓋內容甚為豐富多元，若不能針對某一學門進行其專業華語教學之研究與規劃，則易落於局限與偏狹，亦未能達至該學門語言使用之專業性與實用性。

筆者曾於 2014 年 8 月至 2017 年 7 月於國立屏東大學任教，並於校內開設外籍生基礎華語課程，當時課堂上有多位音樂學系、視覺傳達藝術學系之國際學生；其後，於 2017 年 8 月獲聘為國立臺灣藝術大學通識教育中心助理教授，負責校內之外籍生華語課程。在長達三年半針對藝術領域外籍生之華語教學經驗中，筆者深感坊間教材無法涵蓋學習者全面之華語學習需求，故研發系統性之藝術華語教學課程及教材，實為必要。本校創校已逾六十餘年，許多當代執牛耳的藝術家曾任教或畢業於此，近年來幾位傑出校友如李安、侯孝賢等人，在國際影壇發光發熱，連帶著亦吸引不少海外年輕學子慕名而來，期望能在此深造進而投身國際電影、戲劇行業。以筆者本學期任教之華語課為例，班上有 80% 的外籍學生為電影學系、戲劇學系。因此，本計畫之主題為「藝術華語之課程設計與教材研發——以電影、戲劇領域的外籍學生為研究對象」，擬將教學、研究對象鎖定為電影學系、戲劇學系之學生，期能設計一系列以目標為導向的藝術華語課程與教材。

本計畫之成果，除了提供赴華語地區攻讀電影、戲劇專業之外籍學生擁有明確的專業華語學習方向，亦有助於對於華語電影、戲劇有興趣之外籍人士提升其華語能力。未來，在此研究之基礎上，筆者將持續致力於音樂、美術、舞蹈等學門之專業華語開發，希冀能建構完整的、全面的、實用的藝術華語。

(2)研究計畫的主題與規劃

本計畫之研究主題為「藝術華語之課程設計與教材研發——以電影、戲劇領域的外籍學生為研究對象」，期望能透過既有課程突破，進而規劃新課程、研發新教材，建構一套以目標為導向的藝術華語創新課程。

臺灣的藝術教育具有優良的傳統與歷史，以本校為例，即是一所創校超過半世紀的完全藝術大學，各專業學門的表現與成就不勝枚舉。近年來，隨著全球化之趨勢，本校積極推動國際化，並著力於三個面向：鼓勵師生境外研習、拓展國際藝術視野、攜手國際學術聯盟，重點核心即是培養師生成為具有國際移動力的藝術人才。無庸置疑，語言能力的提升是國際化的關鍵，對於本國籍師生，本校已規劃外語能力提升計畫與藝術英語研究計畫，然而，國際學生的人數亦扶搖直上，未來若仍維持現狀，僅開設分級華語課程，定無法滿足國際學生的語言學習需求。

目前全臺灣有三個藝術大學，據筆者初步搜尋，並無針對校內的外籍學生提供藝術華語課程，其餘設置藝術相關領域科系的大學，亦無開設相關專業華語課程，故本計畫之關注範疇仍為一片待開發之處女地，同時其重要性也不可小覷。本計畫之研究目的，除了以電影學系、戲劇學系之外籍學生為研究對象，建構一套以目標為導向的藝術華語創新課程，亦希望能打破既有華語課程模式，不啻是學習者的華語能力為分級、分班之依據，應強調語言學習之功能性，以學生之專業學門進行分班，語言學習內容與其主修專業知識契合，使學習者的華語能力在系所專業科目中即能「學以致用」，亦能提高學習者的學習動機和學習成效。另一方面，華語教師不再只是單純的教授語言知識和技能，同時應具備跨領域知識的教學能力，在執行計畫的過程中，透過不斷地訪談、學習、調整、修正，改變既定的教學內容與教學步驟，亦有助於培養一位跨領域、多元化之華語教師。

(3)研究計畫的研究目的

本計畫之研究目的及目標如下：

第一，開發藝術華語的教材教法。

藝術華語應著重於應用性，亦即與藝術展演相配合，不僅要訓練學生聽、說、讀、寫的華語技能，同時亦應兼顧口語和書面語言之差別，並能配合實務需求應用之。因此，藝術華語的教材教法與一般生活華語定然有所區別，本計畫的目標之一即是開發藝術華語教材教法，期許能在計畫期程內有初步成果，進而拋磚引玉，未來建構更完整的藝術華語課程設計與教材編寫。

第二，掌握藝術華語的語言特色。

藝術華語因其各分項學門之殊異，亦有不同之專業術語，在華語聽、說、讀、寫的的使用上，也因不同學門而有其各自風格別異的語言特色。因此，本計畫的目標之一乃是掌握藝術華語在其使用場合與情境之語體特點，幫助學習者在面臨其專業展演時能妥善並有成效地

展現其華語能力。

第三，編撰藝術華語的專門教材。

目前並無任一部以藝術領域學生或藝術工作人士為對象之專業華語教材，因此，本計畫的目標之一即是以本校電影、戲劇領域的外籍學生為對象，編撰一本針對該學門之專業華語教材，未來，在此著作的基礎上，繼續致力於音樂、美術、舞蹈、工藝等學門之藝術華語教材編撰，期能對此尚未開發之領域持續耕耘。

2. 文獻探討

筆者將於此討論與本實踐研究計畫最相關的兩個概念：專業華語、專題導向學習法（Project-Based Learning，簡稱 PBL）之研究現況，並在既有基礎上，進行本計畫之執行。

(1) 專業華語

專業華語之教學和研究，在近年愈受重視，此現象呈現華語教學之趨勢，由通用轉向專門，故更為精緻化、實用化。張黎（2016）表示「專業用途語言教學」是「根據特定學習者的職業發展或專業知識學習需求，優先選擇與其緊密相關的語言知識和技能作為教學內容，運用適當的教學策略與方法，使學習者盡快獲得所需要的語言交際能力。」對於從事專業華語教學者，廖宜瑤（2016）認為亦不再僅是語言教師的專利，因為專業華語「需要以華語為主要語言的社會各專業領域專家，與語言教師們共同分析該專業的特有詞彙用語，以及欲進入該專業領域之華語學習者的特性與需求，來編輯該專業相關之語言教材，進行教學。」賴明德（2016）則就教學結合實務，提出「專業華語的教學除結合華語和專業知識的傳授之外，更重要的關鍵是要讓學習者有機會在各相關的專業場域中進行參訪、演練和實習。……如此專業華語的教與學便能由知識落實到行為上，真正通過從本體上的學以致知達到實踐上的學以致用。」綜上所述，歸納以下重點：第一，專業華語有別於一般華語，其乃是與學習者的職業發展和專業知識緊密相關，是目標需求導向的。第二，專業華語之研發，是語言教師與各領域專家相互合作，共同編輯的。第三，專業華語之學習，必須結合各專業領域之實務場域，進行語言應用的真正實踐。

目前，以專業華語為研究範疇之專書，且與本計畫發展方向較密切者，乃《專門用途漢語教學》和《專業華語概論》二書。

張黎、張擘、高一瑄《專門用途漢語教學》一書，是對岸第一部系統論述專門用途漢語教學的理論、方法及相關問題的專著，其篇章內容包括：專門用途漢語教學的基本概念和理論、專門用途漢語教學的發展歷程、專門用途漢語教學研究綜述、語言分析與專門用途漢語教學、需求分析與專門用途漢語教學、專門用途漢語教學課程設計、專門用途漢語教師的素質要求。該書全面梳理目前海內外專門用途語言教學領域的研究成果，並結合漢語及對外漢語教學實際情況，深入地闡釋了專門用途漢語教學的理論基礎與實踐方法，並提出諸多新的觀點和建議。對於本計畫而言，該書屬於奠定專業華語基本概念之專書，其理論內容與教學實踐有助於筆者在發展藝術華語時，可資取用。

彭妮絲主編《專業華語概論》則是一部介紹專門用途華語教學的概論性專著，內容包含：商務華語概論、新聞華語概論、中醫華語概論、導遊華語概論、旅遊華語概論、科技華語概論、法律華語概論、基督教華語概論。各篇章之內容安排，從該專業華語的發展概況、定義與內容、教材介紹、語言特色、課程活動、教案設計至專有名詞，資料宏富，且聯繫具體的實務材料與第一線的教學經驗，是一部參考價值極高的概論性著作。彭教授在〈序〉中言及，該書之編纂側重學習者的學習需求，其斟酌教育應探討之六項基本課題（為何教？何處教？何時教？教什麼？如何教？學了什麼？），採用案例教學與 PBL 教學為構思方向。由於此書以目標需求為導向，著重於華語課程與教材之實用性，所以，筆者在進行本計畫之文獻檢討，

多處取法彭著的思維脈絡進行。

(2)PBL 教學

Project-Based Learning，簡稱 PBL，國內常見的翻譯有「問題導向學習」、「問題引導學習」及「專題導向學習」。由於本計畫的課程設計是以專題為主軸，學習者藉由完成各專題目標以增進其專業華語能力，因此選用「專題導向學習」較貼近其教學精神與流程。PBL 的定義可由多面向來解釋，Barrows 和 Tamblyn (1980, 1-2) 將其定義為：

PBL 是一種藉由了解與解決問題過程的學習方式。在學習過程中，問題最早出現，但不欲在教欲情境中發現最好的問題解決辦法。然而在真實生活情境中，我們並未給予學生適當的問題作為學習刺激，而是在學生已了解的事實、原則、例子、重要的知識或應用知識的練習之後再給予學生問題。

PBL 所處理的問題盡可能接近現實的生活情境，由努力了解及解決問題的歷程而造成結果之學習，學生透過學習新的知識或技能來解決或完成他們生活高度相關的問題與工作。Levin (2001) 定義 PBL 是鼓勵學生批判性思維，解決問題的能力，以及內容的知識應用到實際生活中的問題和問題的教學方法。所以，PBL 重點在於教師先提供一個接近真實情境之問題，在問題過程中學生試著解決問題，而學習在探究過程中發生。

本計畫在教學方法上主要以 PBL 為方向，期望學習者以真實情境的問題作為學習起點，讓學習者參與在實際情境下，透過小組同儕間相互討論、分享、溝通，達成小組共識，獲得解決真實情境問題的經驗，進而提升其華語聽、說、讀、寫之能力。學習者可將課堂中所學，對應到學科專業、日常生活實際狀況，知識技能得以活用。

國內以 PBL 教學法進行教育改革之研究計畫數量不少，然將其應用於專業華語者，僅彭妮絲《專業華語概論》(2016)。彭〈序〉說明其如何應用 PBL 教學：

學科知識透過準備、表徵、教學選擇與調適方式進行重組與轉換，加上 PBL 課程實施主要步驟：呈現問題、分析問題、探究問題及呈現解決方案等四階段，以商務華語學程為例，本課程以華語文教學專業科目為主，其中「商務華語文教學法」與「跨文化溝通」，即據上述面向呈現問題導向學習課程內容。其次，搭配商學院專業領域基礎課程，以期學生獲得商業基礎知識，在面對以商務為目的學習華語文的學習者時，除了教導基礎會話外，也可使學習者獲得實質的幫助。

基本上，筆者亦將採此模式應用於本計畫之教學與研究中，著重於學習者在參與解決問題的過程中，培養其專業能力，並提升其華語能力。對於課程設計中的每一單元，教師安排真實情境的專題問題，引起學生探索學習的興趣與動機，在學生探索的過程中，教師退居於引導學習的角色，學生主動發現問題、界定問題、提出解決問題方式，經過同儕合作、討論與思辯，建構知識與理論，最後獲得解決問題的經驗，發展出屬於自己的一套解決問題的模式。

3. 研究方法

(1)研究說明

筆者目前擔任本校通識教育中心外籍學生華語課程的授課教師，發覺來校就讀的外籍學生其華語程度雖具有基礎溝通能力，卻無法靈活地運用在專業課程的藝術展演上，例如：創作理念介紹、藝術評論、腳本書寫……等，因此，本計畫之執行不僅是就校內華語課程方向之改革，亦是將研究觸角延伸至專業華語之範疇，並以仍無人問津之藝術華語為主要領域。

本研究旨在教師將專題導向學習法（Project-Based Learning，簡稱 PBL）教學模式融入在藝術華語教學上，以評估學生的學習成效，並研發創新課程設計與藝術華語教材。PBL 是一種以學生為中心的教學方式，學生透過小組合作學習完成專題，以解決真實世界的問題，過程中教師為學習促進者與引導者的角色。本研究中，學習者將依初始所知道的知識、概念與原則，找出和問題相關的資訊，並以小組學習方式針對問題個案的相關資訊進行討論，藉由討論的過程中，確定問題與專題作品的內涵及呈現方式，並嘗試以各種可能解決的途徑，最後製作出專題成品。

上文已述，本計畫之學習者為具有基礎華語能力的外籍學生（已通過 HSK 新漢語水平考試 4 級或 TOCFL 華語文能力測驗基礎級），聽、說能力之表現優於讀、寫能力，所以在課程單元設計上，將會著重於閱讀與寫作能力之提升。本計畫實際應用於課堂教學之實施期間為 107 學年度第一學期、第二學期（每學期 18 週，每週 2 小時，共 72 小時。含每學期第 1 週前測、第 18 週後測）進行教學實驗，過程中主要取徑於參與觀察法。下表為藝術華語之課程設計：

單元主題	單元內容	單元目的	總時數
藝術理念介紹	學習如何流利並準確地以口語表達藝術展演之創作理念，並能與他人以中文進行討論。	聽說能力之提升、 專業華語詞彙之學習	2
藝術理念寫作	學習閱讀、分析他人之創作理念，並具有以中文進行藝術展演創作理念之書寫能力。	讀寫能力之提升、 專業華語詞彙之學習、 掌握口語和書面語應用	2
藝術展演簡介	學習以中文書寫藝術展演之簡介，並能以順暢的中文口說能力行銷此藝術展演之特色。	寫作能力之提升、 聽說能力之提升、 專業華語詞彙之學習	4
劇本閱讀	學習閱讀中文劇本，並能就文本內容與他人進行主題式討論，同時能掌握中文劇本之呈現方式。	閱讀能力之提升、 聽說能力之提升	4
腳本寫作	學習寫作中文腳本。	寫作能力之提升	4
劇本寫作	學習寫作中文劇本。	寫作能力之提升	4
劇評閱讀	學習閱讀中文劇評，並能就文本內容與他人進行討論，同時能掌握中文劇評之呈現方式。	閱讀能力之提升、 聽說能力之提升、 專業華語詞彙之學習	4
劇評寫作	學習寫作中文劇評。	寫作能力之提升、	4

		專業華語詞彙之學習	
企劃書寫作	學習閱讀、書寫藝術活動之企劃書，並能以中文報告此企劃書之重點。	聽說讀寫能力之提升、活動規劃之能力	4
繪本閱讀與製作	閱讀中文繪本，掌握繪本製作的方式，並能完成中文繪本的圖文製作	閱讀能力之提升、寫作能力之提升	4

本研究之評量方式採多元評鑑，除了教師端的評量以外，亦採用小組與個人的互評、自評，從教師、小組和個人三個面向來檢視學生的學習成效。此外，教師將運用各種自編的講義、學習單、學習週記或表格，來評量小組及個人在專題進行的表現。藉由多元面向的評量，以求客觀地呈現學習者在學習過程中的表現與成果。

(2)研究步驟

本計畫根據研究目的與研究問題，主要採用質性研究法，探討問題導向學習法應用於文化經典之課程設計與教材研發，從而掌握學習者之學習成效等情形。以下將分項說明本計畫之研究假設、研究對象、研究方法、實施程序、資料處理與分析。

(2-1)研究對象

本校外籍生華語課程隸屬於通識課程共同語文類，參與課程的學生皆為本校大學日間部一年級的外籍學生，共有 13 人，分別來自日本（3 人）、印尼（2 人）、越南（2 人）、美國（1 人）、韓國（1 人）、義大利（1 人）、馬來西亞（1 人）、新加坡（1 人）、瓜地馬拉（1 人），學習中文的時間約為一至兩年，華語能力落於基礎級（相當於 TOCFL 的 A2；HSK 的 4 級），聽、說能力之表現優於讀、寫能力。本研究之成果，對於其他專業領域、不同華語程度、其他類型或其他學習階段之學習者，未必能推論出類似效益，必須有更多真實的資料檢視才能精確地確認。

(2-2)研究方法

本計畫採用個案研究法。個案研究在探討一個個案在特定情境脈絡下的活動性質，以了解它的獨特性與複雜性。筆者在此研究中想關注的是，教師如何將 PBL 融入藝術華語教學，且設計相應的教學方案與創新教材，教學者、學習者在計畫實施期間的經驗心得，以及深入地了解計畫參與人員的獨特經驗。個案研究的注意力集中在我們能從單一個案學到什麼，從一個完整的情境脈絡來掌握研究的現象，而非與其他例子做比較。

(2-3)實施程序

本計畫之研究流程規劃為三大階段，分別為：準備階段、教學階段、資料處理與分析階段。

首先，準備階段：觀察實際教學情況，進而發現教學問題，並擬定研究題目。蒐集相關書籍文獻，探討與本計畫相關之理論與研究，以建立本計畫之學理基礎。依照本計畫之研究目的，建立研究架構、發展研究工具，以利於課程實施。

其次，教學階段：實施研究教學課程，並依課程時程使用研究工具，幫助研究者進行資料蒐集。

再次，資料處理與分析階段：相關資料回收後，進行三角檢核法，對所蒐集的資料進行統整、歸納與分析，再根據分析處理後的資料歸納出研究發現和建議，並完成結案報告之撰寫。同時，整理本計畫執行過程中所使用之教材、學習單、工具等，依照教學成果與研究建議進行修正，完成教材之編寫。

(2-4)資料處理與分析

關於本計畫研究資料的蒐集，分為質化資料與量化資料：質化資料包含課堂記錄、訪談、學習文件（教師的教學日誌、學習者課堂作業、小組專題書面、影音或網站報告）等；量化資料則有學習者學習態度量表、問題引導學習意見調查表問卷、小組互評表、個人自評表等。

本計畫之資料處理與分析，分作三個階段：

第一階段，茲就所掌握的資料，認真研讀原始資料，熟悉其內容，仔細琢磨其中的意義和關聯性。研究者先將所有蒐集來的資料，如課堂觀察記錄、訪談逐字稿、小組專題書面等，尋找關鍵字、關鍵事件或者關鍵主題，並作概念性的標籤。

第二階段，對於資料進行第二次閱讀，注意特定的字詞、短語，標記資料中的條件、事件、感受、脈絡及結果，將資料重新組合在一起，並且標示出分析時關鍵概念的主軸。

第三階段，瀏覽所有的編碼，進行對照，回歸研究問題與研究目的，逐步發展出成熟的概念，並且嘗試找出整體的分析架構。

為了確保資料訊息確實，分析資料時持續反覆檢視資料的正確性，並且不斷地反省是否為了滿足所謂的「研究價值」，對研究資料有所欺瞞，未呈現真實狀態。

4. 教學暨研究成果

(1)教學過程與成果

(1-1)教學說明

第一，教學內容包含生活華語和藝術華語，教師配合學習者的學習能力挑選合適的素材進行改寫與教學，本計畫之生活華語課文素材來源為《視聽華語》、《當代中文課程》、《學華語向前走》。考量學生聽、說能力之表現優於讀、寫能力，所以在課程單元設計上，將會著重於閱讀與寫作能力之提升。

第二，本計畫在教學方法上主要以 PBL 為方向，期望學習者以真實情境的問題作為學習起點，進而將課堂中所學所得，對應到學科專業、日常生活實際狀況，華語知識技能得以活用。教師除了在課堂中預留討論時間讓小組成員共同完成教師指定作業以外，尚運用通訊軟體加強課後的討論機會。例如：小組成員(3-4 人一組)共同預習下次課堂的閱讀教材，週間透過各組 Line 群組，可以和教師互動討論預習進度與遭遇問題，下次課堂時輪流與全班同學分享本週共學心得。

第三，本課程採多元評鑑，除了教師端的評量以外，亦採用小組與個人的互評、自評；另外，教師亦設計學習單、學習回饋單，來觀察小組及個人在各項專題進行的表現。

(1-2)教學進度

【107-1 教學進度】

W1:課程說明、分組、前測	W2:生活華語
W3:藝術華語:藝術理念介紹	W4:生活華語
W5:藝術華語:藝術理念寫作	W6:生活華語
W7:藝術華語:藝術展演簡介	W8:藝術華語:藝術展演簡介
W9:校外教學(板橋美食與古蹟之風采)	W10:藝術華語:劇本閱讀
W11:藝術華語:劇本閱讀	W12:生活華語
W13:藝術華語:腳本寫作	W14:藝術華語:腳本寫作
W15:生活華語	W16:藝術華語:劇本寫作
W17:藝術華語:劇本寫作	W18:後測、學習心得分享

【107-2 教學進度】

W1:課程說明、分組、前測	W2:生活華語
W3:藝術華語:劇評閱讀	W4:藝術華語:劇評閱讀
W5:藝術華語:劇評寫作	W6:藝術華語:劇評寫作
W7:藝術華語:企劃書寫作	W8:藝術華語:企劃書寫作
W9:電影欣賞(看見臺灣)	W10:生活華語
W11:生活華語	W12:生活華語
W13:生活華語	W14:藝術華語:繪本閱讀與製作
W15:藝術華語:繪本閱讀與製作	W16:生活華語
W17:生活華語	W18:後測、學習心得分享

說明:107-2 第 10 週至第 17 週,本課程融合通識教育之核心精神「生命教育」進行課程設計,相關的課程內容請見附件〈生命故事與家鄉繪本的創作實踐——藝術華語的實務創作課程案例檢討〉

(1-3)教學成果

第一,藝術華語詞彙量增加:修習完本課程後,學習者皆能增加其學門領域之藝術華語詞彙量,並能熟悉其使用之方式、場合、語境。經過一學年的藝術華語課程後,每一位學習者經過後測評量,至少掌握 100 個藝術華語詞彙。

第二,以流暢的口語進行藝術展演之簡報:學習者在修習完本課程後,皆能獨立製作中文簡報,並全程以流暢的華語口說能力,對其藝術展演之創作理念或活動介紹,進行 5 分鐘的簡報。

第三,獨立完成藝術華語之閱讀與寫作:學習者修習完本課程後,經由後測評定其閱讀與寫作能力皆較修課前有進步。學習者依其華語能力,具備閱讀一篇相當其華語程度之藝術文選;此外,學習者亦具備獨立完成一篇藝術寫作之能力。

(2)教師教學反思

第一,藝術華語教學仍是一塊待開發的處女地,值得更多華語教師投身此行列。目前因校內師資員額之故,僅有筆者一人孤軍奮戰,若能連結校外更多專業華語教師的資源,組成

跨校專業華語教師社群，相信定能借鑑他人成功實例，共同開創教學新領域。

第二，藝術領域之專業分科甚細，舉凡美術、舞蹈、戲曲、電影、音樂、設計、多媒體藝術、藝術管理……等，無法一概而論。因此，未來若能就各分科專業規劃藝術華語教學之內容，同時編寫針對性教材，將使本教學實驗朝向更精緻化之榮景。

第三，在藝術華語課程中融入 PBL 教學法，有助於提升學習者的學期成效，尤其是主動參與學習、口語能力增進，但是 PBL 的關鍵在於教師是否能發揮其引導之角色，同時激發學習者多元思考的能力，這對教師與 TA 而言是全新的學習論題與挑戰。

第四，囿於本校華語課程為小班制規模，目前所設計之教材教案可以兼顧每一位學生的需求，所有修課者亦能得到充分的聽說練習，但是，若將此教材教案運用於大班致課程，是否能發揮同樣的成效，仍待實際案例進行觀察。

(3) 學生學習回饋

(3-1) 教學評量滿意度

本課程在 107-1 和 107-2 兩學期的教學評量滿意度，分別獲得 4.62 和 4.75，茲附圖如下：

【107-1 教學評量滿意度】

評 量 項 目	平均分數
1. 教師的教學內容(或採用的教材)與課程大綱的目標吻合。	4.68
2. 教師對本課程有豐富的專業知識或經驗。	4.68
3. 教師對本課程具教學熱忱，上課態度認真。	4.68
4. 教師不輕易請假或缺課，因故請假亦能適當安排代(補)課。	4.65
5. 教師對教學內容準備充分。	4.65
6. 教師的口語表達清晰。	4.61
7. 教師能掌握重點，有系統的介紹教學內容。	4.65
8. 教師常鼓勵學生發問、討論或表達意見。	4.61
10. 教師的教學方法能激發學生的思考與自發學習。	4.45
11. 本課程進度安排恰當。	4.58
12. 本課程之作業內容、份量恰當，有助學習。	4.65
13. 本課程的成績考評方式恰當。	4.65
14. 本課程的成績考評評分方式合理。	4.65
15. 教師公平考評每位學生。	4.55
16. 總體而言，這門課能強化我在此領域的能力。	4.52
17. 我認為值得向其他同學推薦這門課。	4.61
總平均:	4.62

【107-2 教學評量滿意度】

評 量 項 目	平均分數
1. 教師的教學內容(或採用的教材)與課程大綱的目標吻合。	4.75
2. 教師對本課程有豐富的專業知識或經驗。	4.75
3. 教師對本課程具教學熱忱,上課態度認真。	4.75
4. 教師不輕易請假或缺課,因故請假亦能適當安排代(補)課。	4.75
5. 教師對教學內容準備充分。	4.75
6. 教師的口語表達清晰。	4.75
7. 教師能掌握重點,有系統的介紹教學內容。	4.75
8. 教師常鼓勵學生發問、討論或表達意見。	4.75
10. 教師的教學方法能激發學生的思考與自發學習。	4.75
11. 本課程進度安排恰當。	4.75
12. 本課程之作業內容、份量恰當,有助學習。	4.75
13. 本課程的成績考評方式恰當。	4.75
14. 本課程的成績考評評分方式合理。	4.75
15. 教師公平考評每位學生。	4.75
16. 總體而言,這門課能強化我在此領域的能力。	4.75
17. 我認為值得向其他同學推薦這門課。	4.75
總平均:	4.75

(3-2) 學生的訪談回饋

【學生 A02 訪談回饋】

我以前覺得中文很難,很怕同學笑我的中文不好,可是上了老師的課以後,老師鼓勵我們用中文表達想法,我開始覺得中文很好玩。因為上了一年的中文課,我學會寫腳本和劇本,這和我的戲劇系的課程有關係,也讓我更有信心,以後和臺灣同學一起做分組作業,我知道要怎麼寫腳本和劇本。

【學生 A03 訪談回饋】

以前在日本上中文學校,老師教很多的東西,但是都是和考試有關係,我覺得來到臺灣以後,我沒有辦法使用中文和臺灣的老師和同學順利聊天,寫中文的報告和作業也碰到很多問題。謝謝王老師設計很多有趣的單元,而且很多內容都是和我的科系學的東西有關係,我覺得自己現在能把中文當成工具,好好的運用了。謝謝老師。我最喜歡老師跟我們講臺灣的故事,介紹很多臺灣的美食和地方,希望以後還可以上王老師的課。

【學生 A09 訪談回饋】

我在這堂課學到很多東西,我最喜歡的單元就是創作繪本,原來用中文寫一本書沒有那麼難,而且我可以用自己畫的圖畫來補充說明,藝術大學的中文課真的很「藝術」!因為中文課我才知道和小組的同學一起討論,一起想辦法解決問題,這叫 PBL,真的很有意思,可是我的組員每次要討論的時候都想不出東西,有時候我會很生氣。謝謝老師告訴我「包容」也是我們在討論課要學習的精神,這樣我就不會太生氣了。

二、參考文獻

- 王濟華 (2010)。基於問題的學習 (PBL) 模式研究。《當代教育理論與實踐》，3，98-100。
- 汪怡霏 (2012)。「問題本位學習」應用於高中國文科教學之個案研究。國立高雄師範大學教育學系碩士論文，高雄市。
- 呂茂芳 (2012)。我國問題導向教學法相關論文 (1999-2012) 後設分析。國立臺灣海洋大學教育研究所碩士論文，基隆市。
- 周天賜 (譯) (2003)。Delise, R. 著。問題引導學習 (How to use problem-based learning in the classroom)。臺北市：心理。
- 洪榮昭、林展立 (主編) (2006)。問題導向學習課程發展理論與實務。臺北市：師大書苑。
- 彭妮絲 (2016)。PBL 融入華語文師資培訓之個案研究——以印尼華文教師為例。收錄於鄧守信主編。《華語教師專業發展》。61-76。臺北市：新學林出版股份有限公司。
- 彭妮絲 (2016)。《專業華語概論》。臺北市：新學林出版股份有限公司。
- 張黎 (2006)。商務漢語教學需求分析。《語言教學與研究》，3，55-60。
- 張黎 (2012)。漢語在國際商務領域使用情況調查與分析。《語言教學與研究》，1，30-36。
- 張黎、張擘、高一瑄 (2016)。《專門用途漢語教學》。北京市：北京語言大學出版社。
- 劉珣 (2000)。《對外漢語教育學引論》。北京市：北京語言大學出版社。
- Barrow, H.S., & Tamblyn, R.B. (1980). *Problem-based learning: An approach to medical education*. New York, NY: Springer Publishing Company.
- Levin, B.B. (2001). The Charter school and problem-based learning. In B. B. Levin (Ed.), *Energizing teacher education and professional development with problem-based learning* (pp.73-86). Alexandria, VA: Association for Supervision and Curriculum Development.

三、附件

【附件一：期末訪談問題】

107 學年度國立臺灣藝術大學外籍學生華語課程學習成果評估訪談問卷

本課程獲得教育部教學實踐研究計畫補助，計畫名稱：「藝術華語之課程設計與教材研發——以電影、戲劇領域的外籍學生為研究對象」

編號：

01. 影響你學習中文的主要原因是什麼？（例如：教師特質、教學方式、個人興趣、工具目的、就業需要……等）

02. 這一年的課程有「生活華語」和「藝術華語」，請問你對於學習「藝術華語」的想法是？

03. 請問你在這個學年的中文課中，最喜歡的「藝術華語」單元是哪一項？

04. 承上題，請說明原因？

05. 除了老師設計的這些單元，你還想在中文課學習哪些東西？

06. 老師在課程中運用 PBL 教學法，你的學習心得是？

07. 請問你對中文課還有哪些建議呢？

【附件二：教案發表全文】

說明：本文發表於「2019 生命教育與通識教育論壇暨學術研討會」，新北：亞東技術學院主辦，2019年5月24日。

生命故事與家鄉繪本的創作實踐 ——藝術華語的實務創作課程案例檢討

王詩評

國立臺灣藝術大學通識教育中心助理教授

摘要

筆者近年致力於藝術華語的教材教法開發以及創意教案書寫，期望能建立一系列以藝術專業為主題的對外華語教學教材。此課程之研究對象為臺灣藝術大學的大學部外籍生，皆具有初級華語程度，聽說能力優於讀寫能力，為了提升其中文寫作技能，故筆者結合其藝術專業，以生命教育為方向，期望透過專題創作的方式，指導學生以中文書寫和口語表達，介紹其母國的家鄉文化及個人的生命故事。本課程共規劃四個單元：我的國家、家鄉故事、走進自然、面具與我，教師將考量學生的語言能力與課程內容，選擇合適的素材進行閱讀和教學。同時，為增進學生華語文的聽、說、讀、寫能力，將融入簡報分享、短劇展演、辯論比賽、口說短講等活動，兼顧語言學習的各個面向。

本課程之四個單元與學習者的生活經驗貼切，易於引起共鳴感觸，進而面對自我，達到自我生命的探索、反思與分享。因此，本文以「述說生命故事，製作家鄉繪本」為方向，希冀學習者在教師的引導與協助中，能完成生命故事的書寫，並透過繪本製作、臉譜繪製的藝術創作，分享各自的家鄉故事和生命經歷。本研究採質性研究法，然於課程結束後，教師將透過學生課程滿意度等問卷訪談的方式，取得量化資料，以求客觀評估本教案之教學成效。

期許透過本研究之努力，達到以下目標：第一，透過新創課程，提高學生對華語學習的興趣，進而增加學習動力；第二，藉由家鄉故事及生命經歷的敘述，紓解學生的思鄉之情，同時亦可進行個人生命回顧；三；完成創意教案，為未來藝術華語教材之開發奠定基礎。

關鍵字：藝術華語、繪本創作、生命故事、生命教育、華語教學

一、前言

近二十年來，中國在經濟發展上大幅躍進，帶動全球華語熱潮，由於各國對於華語人才的需求日益迫切，使得華語文學習愈受重視。大部分持有工具型動機來學習華語的外籍人士，著重的是與其專業領域相關的特有詞彙及語言知識，然而，臺灣目前以華語文作為專業用途之相關研究多偏重於商務華語，其他專業領域之華語教學則付之闕如。借鑑專門用途英語 English for Specific Purposes(簡稱 ESP)的概念和理論到專業華語教學中，稱為專業華語 Chinese for Specific Purposes(簡稱 CSP)，乃是當前應著力發展之華語教學方向。¹

筆者自 2017 年 8 月獲聘為國立臺灣藝術大學通識教育中心助理教授，開始負責校內之外籍生華語課程，對於校內華語課程之內容與方向的改革，具備迫切之使命感。多數至本校就讀的外籍學生，已具備一年以上之中文學習經驗，基礎的聽、說能力尚可，讀、寫能力偏弱。這群華語學習者雖具有基本溝通能力，卻未能流暢、精準地表達自己的想法，實應繼續加強生活華語之學習。然而，學習者本身之學習意識甚強，不僅希望能持續加強生活華語，更希望能學習與其專業領域相關之華語內容，故萌發筆者投入「藝術華語」之想法。

在此，筆者必須先對本論文所謂之「藝術華語」作一定義。藝術華語主要是具有藝術基本知識和語言能力的專業華語，內容涉及藝術創作、藝術活動、藝術欣賞，舉凡：創作理念之介紹、藝術評論之閱讀與書寫、藝術活動之企劃書寫、劇本閱讀、電影腳本撰寫……等，皆在此範疇。所以，藝術華語有別於一般生活華語，對於學習者的目標需求、教學者的教學策略等，都具有鮮明的針對性。

此外，本校外籍生華語課程隸屬於通識課程共同語文類，除了發展藝術華語的創新課程、編寫適用的新教材，課程的主軸亦應扣合以「生命教育」為核心的通識精神。對照孫效智所言：

大學生已經比較成熟，大學的生命教育尤其應著重啟發學生的自覺與心靈覺醒，使他們除了關懷自身的生命困境外，還能體察、探索人類生命的普遍課題，並學習在自身的生命經驗與各種經典閱讀中與這些課題對話，從而統整為自己的生命信念、人生觀與世界觀。²

因此，教師如何透過課程學習，使生命感動生命、帶動生命，期許其個體的生命能達到全人的開展，從而展現生命的意義與價值，將是課程規劃的主要方向。

綜上所述，本文希冀探討教師將生命教育導入藝術華語學習之可行性。研究目的如下：第一，擬定適當的單元主題，並依據教材內容設計融合生命教育與藝術華語的教案，使課程能同時兼顧生命教育及華語學習。第二，探討此教學實驗對學生華語學習的影響，如融入生命教育的議題後，教師是否能以全中文授課而不會影響學生的理解，而學生是否也能以全中文參與活動、表達及與他人溝通。第三，課程融合生命教育與藝術華語教學，對於學生在生命議題上的認知有何影響？

¹ 彭妮絲：《專業華語概論》（臺北：新學林出版股份有限公司，2013 年 12 月），頁 1。

² 孫效智：〈大學生命教育的理念與策略〉，《生命教育研究》，第五卷第二期，2013 年 12 月，頁 22。

二、課程規劃

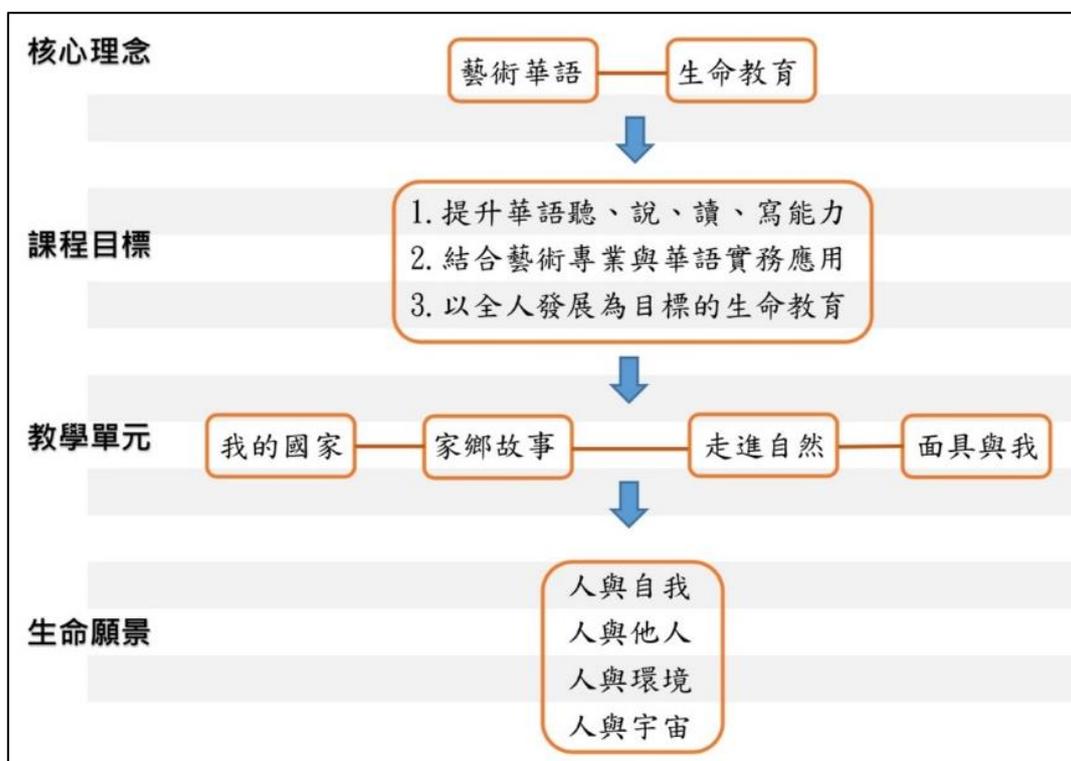
黎建球說：「生命教育的具體內容乃是在我、人、環境與天的四重奏中。」³因此，從自我肯定與注重，到人與自我、人與他人、人與環境的互動中，期使個體生命與整個宇宙達成有機、整體的聯結，從而體會生命的意義、感知生命的價值、展現生命的獨特。

參與課程的學生皆為本校大學日間部一年級的外籍學生，共有八人，分別來自日本（2人）、印尼（2人）、越南（2人）、義大利（1人）、瓜地馬拉（1人），學習中文的時間約為一至兩年，華語能力落於基礎級（相當於 TOCFL 的 A2；HSK 的 4 級）。囿於外籍學生的華語程度，本教學實驗無法擷取傳統中國經典為閱讀文本，教師僅能配合學習者的語言能力挑選合適的素材進行教學；再者，設計單元內容時，不僅應兼顧藝術華語和生命教育主題之融合，同時要掌握學生的中文先備知識，以便在教學活動進行時，學生能以學過的中文直接進行溝通與表達，方能分享其生命經驗之高低處；此外，第二語言的學習應以聽、說、讀、寫四項能力之增進為目標，故教案設計亦須著重此訴求。

為了評量本教學實驗在華語學習上的成效，所有參與的學生在教學實驗前後皆接受語言測驗，前後測各有 20 題選擇題，題目內容是根據教材中的生詞、文法與內容所設計的，兩份測驗的題目內容相同，僅有順序不同。前測之目的是評量學生在教學實驗前的語言先備知識，而前後測成績的比較則可得知此新創課程在語言學習上的成效。

基於上述教學理念與考量，筆者擬規劃 16 小時（每週 2 小時，共 8 週）進行教學實驗，過程中主要取徑於參與觀察法（participant observation）。茲列概念圖如下：

³ 黎建球：〈生命教育的意義及其內容〉，林思伶主編：《生命教育的理論與實務》（臺北：寰宇出版股份有限公司，2000 年），頁 43。



以下將就四個教學單元的內容，簡述其教學流程：

（一）單元一：我的國家

課程一開始，播放《看見臺灣》影片精華版，藉由齊柏林導演的鳥瞰視域，帶領學生感受這片土地的美麗與豐饒。接著，教師以簡報介紹臺灣的地理位置、歷史文化、民情風俗，一方面可以讓外籍生對於臺灣有具體的認識，另一方面則是中文簡報製作、口頭提案的示範教學。再者，透過師生問答的互動方式，分享個人對於臺灣生活經驗的印象深刻處，並比較不同國家之間的文化差異。適逢寒假剛結束，本單元以《當代中文課程2》第十五課〈過春節〉為閱讀文本，教師除了講授生詞、文法與課文外，更著重於傳統節慶對於華人精神世界的意義，以此為出發點，請學生思考並分享其母國之特殊節日，及該節日對於國人之重要意義。

本單元有兩項作業：其一，學生個別製作中文簡報，上臺用中文介紹自己的國家，待全部同學完成報告，師生以不記名投票的方式，選出表現最出色的兩位同學。其二，以「家鄉的節日」為題，進行寫作練習。

（二）單元二：家鄉故事

教師先介紹劇本寫作的重點與技巧，並以《暗戀桃花源》第一幕為例，說明如何在劇本中表現人物對話及舞臺提示。再以《下東港流域故事繪本——漁夫與貓》⁴為本單元閱讀文

⁴ 故事內容：「在一個以捕魚維生的漁村裡，相傳裡面有一口神奇的井。這口井叫做「龍目井」。傳說龍目井中的井水能保佑出外的人們平安。喝下井水的人，都知道要返回鄉里。當地討海人若要出海工作時，都會到龍目

本，請學生兩人一組，透過協力合作的方式理解繪本內涵，並依據故事內容改編成創意短劇展演。在各組皆完成短劇演出後，教師再發下自編講義，針對繪本中的生詞、文法及文章內容進行講解，進而以問答方式帶領學生討論繪本的中心主旨，並延伸思考：「朋友」的定義？如何和「朋友」相處？「助人為快樂之本」有沒有例外？如何表現「感恩的心」？

本單元有兩項作業，其一，在課堂上完成繪本內容改寫成簡易劇本，學生可以自行增添臺詞與動作，強化其戲劇性。其二，學生可以個別或兩人一組，以家鄉故事為藍本，在其中融入生命教育的內涵，完成繪本創作。透過此項作業以及展示交流，期望學生可以尊重不同的文化與價值觀，同時學習尊重他人與自己的差異。

（三）單元三：走進自然

在正式進入課程前，請學生分享平時一日三餐最常吃哪些食物，同時思考自己的飲食習慣是否健康。全班同學再集思廣益，設計一份理想中的一日菜單。接著，教師以《當代中文課程3》第十五課〈小農市集〉為閱讀文本，先講授生詞、文法與課文，再引導學生透過網路搜尋「有機生活」的相關資訊，並以填寫表格的方式整理「有機生活」的內涵，確立其對此議題的認知。再次，教師在講解完中文辯論賽規則後，將全班同學分為兩組，以「我選擇有機生活」和「我選擇非有機生活」為題，進行中文辯論，深化學生對此議題的認識，同時練習以「歸納法」和「演繹法」提出論點。辯論結束後，師生一同思考：人與自然應該和平共處，但是我們應該如何落實於日常生活中？最末，以網路紅人李子柒的影片，呈現有機生活與生活美學之範例。

本單元有一項「書寫自然」的寫作練習，同學可自行選擇任一様動、植物，描述其外觀、特色、習性、相關傳說故事或特別文化意義，或可從其具體形象反思其背後的抽象精神。

（四）單元四：面具與我

教師先以簡報介紹《西遊記》的故事梗概、主要人物及其性格，再播放京劇《美猴王大鬧蟠桃會》影片。影片播畢，全班同學分為四組，依據劇中故事為題目，採快問快答的方式掌握學生是否了解影片內容。接著，教師發下自編講義，針對影片中的生詞、文法及故事內容進行講解，進而以小組討論的方式，帶領學生思考何謂「責任感」？何謂「同理心」？我

井來，撈取井水並飲下，祈求順利回家。在這個平和的漁村，有一位漁夫。漁夫每天辛勤的出海捕魚。在一個平常的日子，漁夫在龍目井旁休息。補完魚，漁夫便會到龍目井前，清洗他的漁具，曬著他的漁網。當他準備收拾用具回家的時候，突然聽到後方傳來一陣聲音。順著聲音的方向走去，發現是一隻才剛出生不久，瘦小的幼貓。可是當漁夫一靠近，小貓就躲到樹叢裡。於是漁夫便回到井邊，拿了幾條魚，放在離小貓不遠的地方，便回家去了。接下來的日子，小貓總會跟在漁夫身後。當漁夫在清理他的漁具的時候，小貓總會在一旁看著。而漁夫也會特別留幾條小魚給小貓吃。小貓每天看著漁夫出港。餓了就吃漁夫為牠準備的魚。也等著漁夫回來。每天晚上和漁夫一起共進晚餐。有一天，海面上似乎有一些動靜，海裡的魚紛紛浮出海面。當漁夫準備出海捕魚時，小貓哀求著他不要出航。漁夫雖然對小貓的舉動感到疑惑，卻還是拿好他的漁具，出海捕魚。那天，海上突然生起了一團暴風雨，籠罩漁夫捕魚的海域。就這樣一連幾天，都不見漁夫回來。但是小貓依舊會在碼頭邊等著漁夫。小貓突然想到，漁夫出海前都會先喝一口龍目井的水。於是小貓開始每天含著一口井裡的水。走到海邊，讓口裡的井水流入海中。每天小貓都做著同樣的動作。在碼頭等著漁夫回來。每一天都不曾更改。終於有一天，小貓聽到了越來越近的腳步聲。」內容請參見黃文車編著：《屏東縣閩南語民間文學集3：下東港流域篇》（屏東：臺灣藍色東港溪保育協會、屏東縣阿緞文學會，2012年12月）。

們該如何體現在日常生活中？接下來則進入文化課程的體驗活動，教師先介紹京劇及京劇臉譜的特色，並將重點置於臉譜的視覺設計和色彩配置，可以突顯人物的性格及身分，臉譜也是一個人內心世界的外在投射。其後教師將教室的燈光轉暗，播放輕音樂，請同學放鬆、沉澱自己，伴隨著音樂輕快悠揚的旋律，聆聽心靈之聲，挖掘內在的自我，思考「我是誰」？

本單元有一項「臉譜繪製——我是誰」的作業，學生除了應在課堂上完成臉譜設計和著色，還需書寫一篇創作理念，並準備一段三分鐘以內的口語介紹，說明自己如何透過臉譜繪製表現自己。

三、學習成效

本課程學習成效之評估，除了實施後測掌握學生在八週課程之後，語言知識的吸收狀況；再者，學生在課堂的參與表現、各單元作業製作成果、課後的問卷訪談及感想，都是有利教師進行檢討與改進的依據。以下，茲就課堂中與生命教育相關的延伸問題討論情況、各單元的學生作業實例、問卷回饋三項，進行說明。

（一）問題反思

1. 傾聽內心的聲音

認識自己，不該是往外尋求，而應是向內探問。從第一個單元練習以中文簡報介紹自己的國家，到最後一個單元藉由面具創作思考「我是誰」，筆者希望學生能從各面向探索形塑「現在的我」的各種因素，舉凡母國特色、家鄉文化、家族溯源、生活習慣……，概皆是與「我」切身相關，「我」應慎重面對並珍視的個體生命養成歷程。

除了具體的、形象化的事物表徵，抽象的情感思維，也是影響「我」甚深的因素。舉例來說，第一單元的寫作練習以「家鄉的節日」為題，日本籍女學生概述女兒節的由來與慶祝方式，同時分享自己特地請假回神戶，身著母親年少時的振袖參與此盛典。當然，女兒節的意義不僅是節慶儀式，更重要的是，充滿家人對女兒的祝福與期待，在此關愛與幸福的氛圍下成長的女孩，亦期許自己能有健康的身心、溫良的美德。透過書寫活動，感召學生進行更深入的自我叩問：「我的性格養成與母國文化和成長過程有深刻的聯結？」從而更加珍惜、重視生命歷程中每一片風景、每一段記憶。

2. 擁抱多元的社會

個體生命無以孑然獨立於世上，生命教育討論的對象就不可能限囿於一己之身，而是對於處己、處人、處環境的整體關懷。教師在本實驗教學中，特別重視學生於課堂的互動分享，期望藉由異國文化的相互碰撞，開啟生命視野、培養换位思考，繼而尊重、欣賞、包容異己之聲。

第三單元伊始，教師請學生設計理想中的一日菜單，這項引起動機的課堂活動，立即引起同學們熱烈的討論。對於不同國家的飲食習慣，學生們在大開眼界之餘，是否能以寬容的心態看待自己難以接受的生活方式？（例如：過午不食、嗜吃河豚）同理，我們習以為常的

生活習慣，在他人眼中亦可能是不可思議的，因此，站在別人的角度並發揮同理心，是養成健全人格不可或缺之要素。此單元的中文辯論比賽以「我選擇有機生活」和「我選擇非有機生活」為題，一開始教師心中預設立場，以為年輕朋友應該比較傾向自然、健康、環保的有機生活，沒想到多數學生因為生活便利與經濟考量，支持非有機生活。在後續「與自然共生」的概念引導後，學生雖然漸漸轉變其觀念與論點，仍不改其以便捷為首要的立場。對於教師而言，此亦為一次良好的學習機會，我們對於生活有許多美好的憧憬，然並非所有人皆以此藍圖為目標，當我們在追尋心中的真善美時，是否也能以同理心包容他人對生活的願景。

3. 開展全人世界觀

全人教育著重於「天」、「人」、「物」、「我」之間的和諧與平衡，其並非於封閉的體系中完成，而是在開放的系統中追求全人發展。隨著地球村的形成，高等教育愈加強調提升學生的國際移動力，因此，具備前瞻眼光和國際視野，是邁向全球化不可或缺的軟實力。

華語文學習同時涵括語言課程和文化課程，前者乃是增進語言的聽、說、讀、寫能力，後者則是培養學生欣賞不同族群文化的積極態度。筆者透過四個單元的教案設計，鼓勵學生在課堂中分享母國的傳統文化與民情風俗，除此之外，更希望學生可以拓展眼界、走出教室，與世界接軌。有趣的是，在教學活動的分享互動中，許多學生在聆聽完其他同學所介紹的內容後，打破其既有的刻板印象，對於該國有重新的認識。（例如：日本人並非皆嗜吃壽司）再者，不同國家的學生看待不同的事物，往往有迥異的看法，此又牽涉其人格養成過程中的價值觀判斷。以第四單元《美猴王大鬧蟠桃會》的影片為例，越南籍學生和日本學生因為自小對《西遊記》耳熟能詳，對於孫悟空的行為有活潑聰明、武功高強的評價；但是，義大利籍學生則認為孫悟空對於自己的職責缺乏責任感，大鬧盛宴的行為則是視法律為無物。凡此種種，課堂上各種文化、想法相互激盪，猶如小型聯合國，瀰漫著開放、多元、包容與尊重的氛圍。

（二）作業實例

1. 家鄉繪本

此項作業的實施步驟為：一、以臺灣文化繪本《下東港溪流域故事繪本——漁夫與貓》進行引導，建立學生繪本敘事之基礎，同時透過課堂討論，口頭分享家鄉故事及生命經歷。二、透過學習單的練習，幫助學生用中文書寫家鄉故事，並設計簡易的繪本構圖。三、學生以熟悉的藝術媒材進行繪本創作，完成後將公开展示，並透過個人自評、同學互評、教師評分的方式，檢視本單元的學習成果

。由於繪本的文字內容精簡，因此學生不需要以大篇幅書寫的方式完成故事寫作，許多情節內容甚或可以圖畫表現，達到提升中文寫作的信心，進而引發寫作興趣。

以下為兩位學生的繪本故事文字內容，能在有限的字數要求下，敘述一個完整的故事，即達到本項作業的基本要求。其後，在課堂展示作品、分享家鄉故事的討論時間中，教師發現學生們對於「貪婪的人會得到不幸，寬容的人會獲得幸福」有一致的價值觀，而且大部分

的學生所採用的家鄉故事內容，亦多以突出此主題為內容。

(1) 學生作業範例一

開花爺爺（日本）

從前從前，在某個地方有一對老夫婦——好爺爺、好奶奶。

還有一個壞爺爺住在附近。

有隻狗弄壞了壞爺爺的稻田，壞爺爺就打牠。

好爺爺救了牠，開始養這隻狗。他們沒有孩子，所以很疼愛牠。

有一天狗狗在田裡叫著說：「要挖這邊！要挖這邊！」

好爺爺挖了那邊，有很多錢就出現了。

壞爺爺聽到那件事情，就把狗帶回自己的田。然後挖了狗狗叫的地方，竟然出現蛇和垃圾。

壞爺爺很生氣，打死狗兒。好爺爺和好奶奶很難過，在田邊種樹，做牠的墳墓。

隔天，他們去田裡的時候，發現昨天種的樹很快就長高了。

他們用那棵樹做了白，用那個白搗年糕。神奇的，好多寶藏和金幣從年糕裡面跑出來了。

壞爺爺聽到這件事情，也去借這個白搗年糕。但是，出現的都是石頭，他就生氣地把白弄壞，然後燒掉。

好爺爺很傷心地把灰拿回家，路上，灰被風吹走，飄到枯樹上。

一下子，枯樹竟然盛開櫻花。好爺爺開心地繼續撒灰。

國王剛好經過那裡，看到了好爺爺讓枯樹開花。國王很高興，給他很多賞賜。

壞爺爺看到了，就把灰搶走，還說：「這是我的，國王，我也要賞賜。」然後，他在國王的面前，一次把灰撒光了。

但是，他撒的灰不小心撒到國王的頭上。國王很生氣，把他關進監牢。

心得感想

我在選故事的時候，想到小時候很喜歡善良的好爺爺，所以就決定寫「開花爺爺」。我再好好看這個故事，有點驚訝，因為內容比我想的更殘酷。我的印象中它只是個可愛的故事，沒想到壞爺爺打死小狗，真是殘忍。不過我還是很喜歡這個故事，尤其是好爺爺撒灰開櫻花的場面，因為櫻花是日本文化的象徵，代表一種特別的魅力，很能反映日本的特色。而且這個故事很適合給小孩子看，故事很單純，很容易讓小孩子知道做壞事會有報應。

(2) 學生作業範例二

一棵楊桃和一塊金子（越南）

很久以前，有兩個兄弟從小就失去父母。哥哥長大娶了老婆之後，就想辦法把弟弟走出家裡。

貪婪的哥哥把父母留下的財產占為己有，只留給弟弟一個瓜棚和一棵楊桃樹。弟弟希望哥哥可以幸福的生活，所以沒有反對。他每天都用心的照顧楊桃樹。過了幾個月，楊桃樹長滿了又甜又大的果實。弟弟很高興，打算採一些去賣，賺一點錢。

突然，一隻很大的鳳凰飛來，吃了很多楊桃。

弟弟看到鳳凰在吃楊桃，跑過來說：「我很辛苦照顧這棵樹，你卻吃掉全部的楊桃，我以後要靠什麼過生活呢？」

鳳凰說：「我吃一顆楊桃，就還你一塊金子。明天我帶你去拿金子。」

弟弟不相信，鳳凰接著說：「你記得準備一個大袋子。」

第二天，鳳凰飛來，載著弟弟去一個無人島，那裡真的有很多金子。弟弟裝了一些金子，就請鳳凰帶他回家。

從那天起，弟弟開始過著富有的生活。

哥哥知道以後，要求弟弟跟他交換楊桃樹，還設計鳳凰帶他去拿金子。

鳳凰載著哥哥到無人島，哥哥裝了好大一袋的金子。

回程時，因為重量太重了，所以鳳凰飛了一半就沒有力氣。鳳凰要求哥哥把一半的金子丟到海裡，減輕重量，可是哥哥不同意。

鳳凰一氣之下，就把哥哥扔進海裡，頭也不回地離開。過了一會兒，一隻飢餓的鯊魚便張口把哥哥吞到肚子裡了。

心得感想

這是越南傳統的故事，我小時候就很喜歡聽這個故事，因為有教育性又有文化性。故事的內容教我們不要做貪心的人，否則會得到不幸的結果。再說這個故事也批判哥哥不好的行為，他竟然為了錢財破壞兄弟的感情。通過這個故事，我們也可以認識越南的平日生活情況、以前的服裝、善惡的信念。

2. 臉譜創作

本校共同語文課程有一項基本能力訴求，亦即訓練所有學生可以流利地使用中英文書寫其藝術創作之動機發想，並能用中英文流暢地口語介紹其作品概念。當然，在外籍生華語課程中，此亦為重要的學習目標。因此，臉譜繪製的視覺性表現並非此項作業的主要評量要點，學生能否以中文書寫、口語表達展示其創作理念，才是課程主要方向。

有別於以往生命教育融入國文教學的主題開展方式，從己身、他人、環境到世界的順序，本實驗教學先以學生最熟悉的母國文化、生活習慣等題材切入，最後再收攝於一己之身，引導學生在前三單元的生命教育基礎上，忖思「我是誰」。大抵而言，學生們對此教學活動有極高的評價，皆能專注地投入視覺設計、文字書寫、口語介紹，雖礙於中文程度而無法使用優美的文筆、精湛的用語，但在有限的文字能力中，已能掌握本作業「反身而誠」的生命教育目標。



〔圖 01〕學生課堂繪製臉譜成果

(1) 學生作業範例一

兩張臉（印尼）

這個面具表現我的個性。它有兩張臉，左邊是悲傷、內向的一面。我在陌生的環境是一個很內向的人，我不太喜歡說話或是和其他人一起出去玩，因為我覺得很尷尬。這張皺著眉頭的臉就像我難過的時候，悲傷得說不出話。

右邊是鮮明、外向的一面。當我在熟悉的環境中，我非常活潑開朗，比如說我跟家人或是好朋友在一起，我喜歡跟他們開玩笑和聊天。當我心情愉快的時候，我也會認真思考和說出有趣的事情。

頭頂上方的彩虹代表我是一個富有想像力的人。在討論時，有時候我腦子裡有一些想法，但使我無法告訴他們，因為太害羞，還有怕我會犯錯。

我在左側使用較暗的顏色，類似於我自己的陰暗面，而我在另一邊使用更明亮的顏色來展示我愉快的一面。我給這個面具命名為「兩張臉」，因為這個面具就是我的兩種個性。



〔圖 02〕 印尼學生繪製臉譜〈兩張臉〉

(2) 學生作業範例二

均衡的靈魂（瓜地馬拉）

透過我的作品我想表現我的個性。首先，我選擇的色調是冷色調。我把紫色作為主色，這是因為我最喜歡的顏色就是紫色。我選擇的輔助色是銀色與深藍色，我覺得這些顏色高貴優雅。我使用彎曲的線條強調臉的肌理，同時表現我的個性是熱情開朗。希望這些顏色放在一起能造成均衡、舒服的感覺。我也覺得生活需要有平衡，如果我要嘗試新的東西、提高自己，也不能一直都做同一件事情、同一個動作。這樣一來，也許有一天你會需要做另外一個東西或者跟別人相處，你會沒有辦法處理。因此我這麼認為，生活中需要平衡。

我給它的名稱就是「均衡的靈魂」，我想用我的作品表現出我對平衡的概念。



〔圖 03〕瓜地馬拉學生繪製臉譜〈均衡的靈魂〉

（三）問卷回饋

1. 學生 A

我覺得這堂課很好，因為我們學了新的東西，而且很有趣。這一課也讓我們學會如何在人們面前說話，學習如何描述我們的藝術作品，還提高我們的中文能力。這一課也幫助我觀察一個人的個性細節，以及人們如何將他們的想法和心靈融入到藝術作品中。

2. 學生 B

我在台藝大讀書，很多時候，我覺得我的中文不好，不能夠表現自己的所有想法，可是我可以在中文課，用畫畫來幫助自己介紹自己。我覺得和不同國家同學聊天的時候，語言很重要，可是也有更重要的「東西」，就是「心靈」。這學期在中文課，我更注重自己的心靈，也學會尊重別人的想法和文化。

3. 學生 C

半個學期很快就過去了，上這堂課的時候，我學到很多東西。老師對我們很好，有時候還請我們吃東西，尤其是在一些節日，讓我們外籍學生得到跟臺灣人一樣的度過節

日的感覺。老師上課的內容準備得很用心，講課時候也非常仔細，如果我們聽不懂，老師還會用英文講。老師會幫我們改很多中文作業，我覺得自己的中文水平漸漸提高，這堂課不只學習中文，也討論很多有趣的問題，讓我去想很多以前不會想的事情，我還可以聽到同學的不同想法，學習欣賞別人和自己不一樣的地方。雖然我們班不到十個人，可是這樣的人數也比較容易交朋友，因為上課有很多活動，所以我們很快就熟悉，也成為好朋友。



〔圖 04〕小組討論聚餐合影

四、結語：檢討與改進

生命教育融入大一國文的教學改革，在臺灣各大專院校已有豐碩的成果，但是，同為來臺攻讀學士學位的外籍生，礙於中文能力的關係，或許無法參與此類型之國文課程，而是停留在以提升生活華語能力為目標的語言學習，殊為可惜。筆者自十一年前投入大一國文教學以後，歷經臺灣海洋大學、屏東大學的全校閱讀與書寫改革教學團隊之磨練，對於以生命教育為核心精神的通識教育目標實感贊同，亦期許自己能在專業知識與教學能量的逐步增進中，成為傳播知識瀚洋中的一名擺渡人。

專業華語教材教法之開發實乃勢在必行，但因為其牽涉各專業領域的特殊用語及使用場域，語言教學者必須尋求跨域合作的對象，方能同時克服語言教學和專業知識兩面向之問題。筆者有幸於臺灣藝術大學任教，校內各科系的專任教師皆為各自領域的佼佼者，在不斷的訪談與諮詢的過程中，明瞭校內學生雖擅於技藝表現，卻無法掌握語言文字能力，在創作理念、作品行銷、展演說明時未能有充分的發揮。當然，本國學生的學習難點尚且如此，更可見外籍學生對此問題之無措。當筆者開始嘗試以主題為導向，並捨棄傳統分級華語教材逐課教學的方式，所面臨的最大難題是沒有適當教材，特別是導入生命教育的核心精神，竟連可供選擇的閱讀教材都難以完整搜羅。是故，編纂藝術華語教材將是未來最直接也最急迫的挑戰。

八週的課程過後，從學生的前後測評量中，可得知此教學實驗之模式並不影響學生的語言學習成效，相對的，因為課程內容、討論主題、作業方式益加生動多元，學生為了配合教師要求與課程腳步，願意投入更多課外時間加強學習。獲得修課學生的正面回應，對於授課教師而言具有莫大的鼓舞，同時更願意在接下來的教學生涯中，為藝術華語教學貢獻一己之力。綜合本文目前觀察所得，筆者擬提出以下三點建議：

- 第一，藝術華語教學仍是一塊待開發的處女地，值得更多華語教師投身此行列。目前因校內師資員額之故，僅有筆者一人孤軍奮戰，若能連結校外更多專業華語教師的資源，組成跨校專業華語教師社群，相信定能借鑑他人成功實例，共同開創教學新領域。
- 第二，藝術領域之專業分科甚細，舉凡美術、舞蹈、戲曲、電影、音樂、設計、多媒體藝術、藝術管理……等，無法一概而論。因此，未來若能就各分科專業規劃藝術華語教學之內容，同時編寫針對性教材，將使本教學實驗朝向更精緻化之榮景。
- 第三，囿於本校華語課程為小班制規模，目前所設計之教材教案可以兼顧每一位學生的需求，所有修課者亦能得到充分的聽說練習，但是，若將此教材教案運用於大班致課程，是否能發揮同樣的成效，仍待實際案例進行觀察。

參考資料

（一）專書

- 林思伶：《生命教育的理論與實務》，臺北：寰宇出版股份有限公司，2000年。
- 黃文車編著：《屏東縣閩南語民間文學集3：下東港溪流域篇》，屏東：臺灣藍色東港溪保育協會、屏東縣阿緱文學會，2012年。
- 彭妮絲：《專業華語概論》，臺北：新學林出版股份有限公司，2013年。

（二）期刊論文

- 洪錦淳：〈生命教育融入國語文教學研究——以一所大專院校二專一年級國文課程為例〉，《生命教育研究》，第七卷第二期，2015年12月。
- 孫效智：〈大學生命教育的理念與策略〉，《生命教育研究》，第五卷第二期，2013年12月。
- 許杏安、邱惠如：〈繪本裡的生命教育〉，《臺灣教育評論月刊》，第二卷第十二期，2013年12月。
- 陳美玲：〈生命教育繪本製作〉，《遠東通識學報》，第八卷第二期，2014年7月。
- 裴晉國、陳麗芬：〈生命教育在大學通識教育課程中的實施與應用〉，《實踐通識論叢》，第二期，2004年6月。
- 鄭錦桂、李茵琦：〈生命教育議題融入英語繪本教學——以 The Mixed-up Chameleon 為例〉，《國教新知》，第六十五卷第二期，2018年6月。
- 謝君直：〈論〈學記〉成德之教對大學生命教育的啟發〉，《生命教育研究》，第五卷第二期，2013年12月。

【附件三：課堂花絮】



小組討論師生合影



日本學生以中文簡報介紹母國藝術文化



義大利學生以中文簡報介紹法國藝術文化



學生以中文短劇形式展演其劇本創作



學生以中文短劇形式展演其劇本創作



課堂活動：看圖猜中文詞彙



學生課堂進行臉譜繪製活動



學生課堂進行臉譜繪製活動



教學助理指導學生書法



日本學生在課堂練習書法